

Uradni list Republike Slovenije



Mednarodne pogodbe

Internet: www.uradni-list.si

e-pošta: info@uradni-list.si

Št. 8 (Uradni list RS, št. 30) Ljubljana, torek **25. 3. 2008**

ISSN 1318-0932 Leto XVIII

37. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju na področju notranje varnosti med Vlado Republike Slovenije in Vlado Francoske Republike (BFRNV)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju na področju notranje varnosti med Vlado Republike Slovenije in Vlado Francoske republike (BFRNV)

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju na področju notranje varnosti med Vlado Republike Slovenije in Vlado Francoske republike (BFRNV), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 29. februarja 2008.

Št. 003-02-2/2008-35
Ljubljana, dne 10. marca 2008

dr. Danilo Türk l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SODELOVANJU NA PODROČJU NOTRANJE VARNOSTI MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO FRANCOSKE REPUBLIKE (BFRNV)

1. člen

Ratificira se Sporazum o sodelovanju na področju notranje varnosti med Vlado Republike Slovenije in Vlado Francoske republike, podpisan v Parizu 10. oktobra 2007.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v slovenskem in francoskem jeziku glasi:

S P O R A Z U M

O SODELOVANJU NA PODROČJU NOTRANJE VARNOSTI MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO FRANCOSKE REPUBLIKE

Vlada Republike Slovenije in Vlada Francoske republike (v nadaljnjem besedilu pogodbenici) sta

- v želji, da bi prispevali k razvoju dvostranskih odnosov v okviru Sporazuma o sodelovanju v kulturi, izobraževanju, znanosti in tehniki med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Francije z dne 6. novembra 1992;
 - z voljo, da bi aktivno prispevali k boju proti različnim oblikam mednarodne kriminalitete;
 - v želji, da bi povečali učinkovitost svojega sodelovanja v boju proti nezakonitemu priseljivanju, ki temelji na Sporazumu med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Francije o prevzemu oseb, katerih vstop ali bivanje sta v nasprotju z veljavnimi predpisi z dne 1. februarja 1993;
 - ob upoštevanju Konvencije Sveta Evrope o varstvu posameznikov glede na avtomatsko obdelavo podatkov, sestavljena v Strasbourgu 28. januarja 1981;
- sklenili:

1. člen

1. Sodelovanje na področju notranje varnosti, predvidenem v tem sporazumu, poteka v skladu z notranjim pravom vsake pogodbenice.

2. Pogodbenici sodelujeta strokovno in operativno in si vzajemno pomagata na naslednjih področjih:

- boj proti organiziranemu kriminalu;
- boj proti tatvinam in prepovedanemu prometu z orožjem, strelivom, razstrelivom in radioaktivnimi snovmi, kemijskimi sestavinami in bakteriološkimi proizvodi, kakor tudi proti drugim nevarnim snovem in blagu ter tehnologijam v civilni in vojaški uporabi;
- boj proti nedovoljenemu prometu s prepovedanimi drogami, psihotropnimi snovmi in njihovimi predhodnimi sestavinami;
- boj proti terorizmu;

A C C O R D

DE COOPERATION EN MATIERE DE SECURITE INTERIEURE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE SLOVENIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE

Le Gouvernement de la République de Slovénie et le Gouvernement de la République française, ci-après dénommés « les Parties »,

- Désireux de contribuer au développement de leurs relations bilatérales dans le cadre de l'Accord de coopération culturelle, éducative, scientifique et technique du 6 novembre 1992;
 - Mus par la volonté de contribuer activement à la lutte contre les différentes formes de la criminalité internationale;
 - Souhaitant accroître l'efficacité de leur coopération dans la lutte contre l'immigration irrégulière instituée par l'Accord relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière du 1^{er} février 1993;
 - Considérant la Convention du Conseil de l'Europe pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel signée à Strasbourg le 28 janvier 1981;
- sont convenus de ce qui suit:

Article 1^{er}

1. La coopération en matière de sécurité intérieure prévue par le présent Accord est appliquée par chacune des Parties conformément aux dispositions législatives et réglementaires en vigueur dans chaque Etat.

2. Les Parties mènent une coopération technique et opérationnelle et s'accordent mutuellement assistance dans les domaines suivants:

- la lutte contre la criminalité organisée;
- la lutte contre le vol et le trafic illicite d'armes, de munitions, d'explosifs et de matières nucléaires, de composés chimiques et de produits bactériologiques, ainsi que d'autres matériaux dangereux et marchandises et technologies à usage civil et militaire;
- la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs chimiques;
- la lutte contre le terrorisme;

- boj proti gospodarskim in finančnim kaznivim dejanjem in posebej proti pranju denarja;
- boj proti prenehanju in ponaredek plačilnih sredstev in identifikacijskih dokumentov;
- boj proti trgovini s ljudmi, zlasti z otroki;
- boj proti ugrabitvam otrok in njihovi zlorabi v pornografske namene;
- boj proti prometu z biološkimi snovmi, vključno s tistimi za genetske raziskave, z organi, tkivi, celicami in krvjo, njenimi sestavinami in derivati;
- boj proti prenehanju in ponaredek;
- boj proti nedovoljenemu prometu z vozili in njihovimi deli;
- boj proti nedovoljeni trgovini s kulturnimi dobrinami in ukradenimi umetniškimi predmeti;
- tehnična in forenzična policija;
- boj proti nezakonitemu priseljevanju in zlorabam dokumentov v zvezi z njim;
- zagotavljanje varnosti letalskega, pomorskega in kopenskega prometa;
- javni red in mir;
- upravljanje s kadri in njihovo izobraževanje in usposabljanje.

3. Poglavitni cilji sodelovanja na teh področjih so:

- splošno in posebno izobraževanje in usposabljanje;
- izmenjava informacij in strokovnih izkušenj;
- strokovno svetovanje;
- izmenjava strokovne dokumentacije;
- po potrebi vzajemni sprejem uslužbencev in strokovnjakov.

4. To sodelovanje se lahko razširi na druga področja sodelovanja, povezana z notranjo varnostjo.

2. člen

1. Če ena od pogodbenic, na katero je bilo naslovljeno zaprosilo v okviru tega sporazuma, oceni, da bi ugoditev temu zaprosilu ogrozila suverenost, varnost, javni red in mir, pravila organiziranosti in delovanja pravosodnih organov ali druge bistvene interese njene države, ali bi bila v nasprotju z njenim notranjim pravom, ga lahko ta pogodbenica zavrne delno ali v celoti.

2. Če ena od pogodbenic na podlagi prvega odstavka prejšnjega člena ali prejšnjega odstavka tega člena tega sporazuma delno ali v celoti zavrne zaprosilo za sodelovanje, o razlogih obvesti drugo pogodbenico.

3. člen

1. Pogodbenici sodelujeta pri preprečevanju in odkrivanju kaznivih dejanj raznovrstne mednarodne kriminalitete.

2. Za namen tega sodelovanja:

- si pogodbenici sporočata informacije o osebah, osumljenih sodelovanja pri raznovrstni mednarodni kriminaliteti, odnosih med temi osebami, sestavi, delovanju in metodah kriminalnih organizacij, okoliščinah storjenih hujših kaznivih dejanj v tem okviru, kakor tudi o kršenih zakonskih določbah in sprejetih ukrepih, če je to potrebno za preprečevanje takšnih kaznivih dejanj;

- vsaka pogodbenica na zaprosilo druge sprejme policijske ukrepe, če so ti potrebni za uresničevanje tega sporazuma;

- pogodbenici sodelujeta z usklajenimi policijskimi ukrepi in si vzajemno pomagata na podlagi dodatnih dogovorov, ki jih sklenejo pristojni organi;

- pogodbenici si sporočata informacije o metodah in novih oblikah mednarodne kriminalitete. V tem okviru lahko vsaka pogodbenica na zaprosilo da drugi pogodbenici na voljo vzorce ali predmete in informacije v zvezi z njimi;

- pogodbenici izmenjujeta rezultate kriminalističnih in kriminoloških preiskav in se medsebojno obveščata o svojih preiskovalnih metodah in sredstvih boja proti mednarodni kriminaliteti;

- pogodbenici izmenjujeta strokovnjake z namenom, da bi pridobili visoko strokovno znanje in se seznanili z modernimi sredstvi, metodami in tehnikami boja proti mednarodni kriminaliteti;

- vsaka pogodbenica si prizadeva poslati na ozemlje druge pogodbenice atašeja za notranjo varnost ali uradnika za zvezo.

4. člen

Za preprečevanje nedovoljenega gojenja, pridobivanja, proizvodnje, uvoza, izvoza, prevoza in trgovine s prepovedanimi drogami, psihotropnimi snovmi in njihovimi predhodnimi sestavinami pogodbenici sprejemata usklajene ukrepe in, če je to potrebno za preprečevanje ali odkrivanje kaznivih dejanj, storjenih s kršitvijo Enotne konvencije o mamilih, sestavljene

- la lutte contre les infractions à caractère économique et financier et notamment le blanchiment de fonds;

- la lutte contre les faux et les contrefaçons de moyens de paiement et de documents d'identification;

- la lutte contre la traite des êtres humains, notamment des enfants;

- la lutte contre les enlèvements d'enfants et les abus à leur encontre

- à des fins pornographiques;
- la lutte contre les trafics de produits humains, y compris à des fins de recherche génétique, des organes, des tissus, des cellules ou du sang, ses composants et ses produits dérivés;

- la lutte contre les faux et les contrefaçons;

- la lutte contre les trafics de véhicules et de leurs accessoires;

- la lutte contre le trafic des biens culturels et des objets d'art volés;

- la police technique et scientifique;

- la lutte contre l'immigration irrégulière et la fraude documentaire s'y rapportant;

- la sûreté des transports aériens, maritimes et terrestres;

- l'ordre public;

- la gestion du personnel et sa formation.

3. La coopération dans ces domaines a pour objet principal:

- la formation générale et spécialisée;

- les échanges d'informations et d'expérience professionnelle;

- le conseil technique;

- l'échange de documentation spécialisée;

- en tant que de besoin, l'accueil réciproque de fonctionnaires et d'experts.

4. Cette coopération peut être étendue à d'autres domaines de coopération en matière de sécurité intérieure.

Article 2

1. Si une Partie, saisie d'une demande formulée dans le cadre du présent Accord, estime que son acceptation porterait atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public, aux règles d'organisation et de fonctionnement de l'autorité judiciaire, à d'autres intérêts essentiels de son Etat, ou bien serait contraire à sa législation interne, cette Partie peut la rejeter complètement ou partiellement.

2. Lorsque, en application de l'article 1^{er} paragraphe 1 du présent Accord ou du paragraphe 1 du présent article, l'une des Parties rejette complètement ou partiellement une demande de coopération, elle en informe l'autre Partie et communique les raisons du rejet à l'autre partie.

Article 3

1. Les Parties coopèrent en matière de prévention, et de recherche sur les faits punissables que revêtent les différentes formes de la criminalité internationale.

2. Aux fins de cette coopération:

- les Parties se communiquent les informations relatives aux personnes soupçonnées de prendre part aux différentes formes de la criminalité internationale, aux relations entre ces personnes, à la structure, au fonctionnement et aux méthodes des organisations criminelles, aux circonstances des crimes commis dans ce contexte, ainsi qu'aux dispositions légales enfreintes et aux mesures prises, dans la mesure où cela est nécessaire à la prévention de telles infractions;

- chaque Partie prend, à la demande de l'autre, des mesures policières si elles apparaissent nécessaires aux fins du présent Accord;

- les Parties coopèrent sous forme de mesures policières coordonnées et d'assistance réciproque sur la base d'arrangements complémentaires conclus par les autorités compétentes;

- les Parties se communiquent les informations relatives aux méthodes et aux nouvelles formes de la criminalité internationale. Dans ce cadre, chacune des Parties peut mettre à la disposition de l'autre, à sa demande, des échantillons ou des objets et les informations relatives à ceux-ci;

- les Parties échangent les résultats de recherches en criminalistique et en criminologie et s'informent mutuellement de leurs méthodes d'enquête et moyens de lutte contre la criminalité internationale;

- les Parties échangent des spécialistes dans le but d'acquérir des connaissances professionnelles de haut niveau et de découvrir les moyens, méthodes et techniques modernes de lutte contre la criminalité internationale;

- chaque Partie s'efforcera d'envoyer sur le territoire de l'autre un attaché de sécurité intérieure ou officier de liaison.

Article 4

Pour empêcher la culture, l'extraction, la production, l'importation, l'exportation, le transit et la commercialisation illicites de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs, les deux Parties prennent des mesures coordonnées et procèdent à des échanges, dans la mesure où cela est nécessaire à la prévention d'un acte criminel ou à la détection

30. marca 1961 v New Yorku, spremenjene in dopolnjene s Protokolom z dne 25. marca 1972, Konvencije o psihotropnih substancah, sestavljene 21. februarja 1971 na Dunaju, in Konvencije Združenih narodov proti prepovedani trgovini z mamilami in psihotropnimi substancami, sestavljene 20. decembra 1988 na Dunaju, izmenjata:

- informacije o osebah, ki sodelujejo pri nedovoljeni proizvodnji in prometu s prepovedanimi drogami, psihotropnimi snovmi in njihovimi predhodnimi sestavinami, o metodah in prevoznih sredstvih, ki jih uporabljajo, njihovih skrivališčih, krajih izvora, prevoza, pridobivanja in ciljnih krajih prepovedanih drog, psihotropnih snovi in njihovih predhodnih sestavin ter o posebnostih teh kaznivih dejanj;

- operativne informacije o uporabljenih metodah nedovoljene mednarodne trgovine s prepovedanimi drogami, psihotropnimi snovmi in njihovimi predhodnimi sestavinami kakor tudi o pranju denarja, ki je posledica tega;

- statistične podatke o kriminalističnih preiskavah in kriminoloških raziskavah o nedovoljeni proizvodnji in prometu s prepovedanimi drogami, psihotropnimi snovmi in njihovimi predhodnimi sestavinami ter njihovi zlorabi;

- rezultate analize vzorcev prepovedanih drog, psihotropnih snovi in njihovih predhodnih sestavin, ki bi lahko bile predmet zlorabe, ali tehnične informacije o odvzetih vzorcih;

- izkušnje v zvezi z nadzorom nad zakonito trgovino z drogami, psihotropnimi snovmi in njihovimi predhodnimi sestavinami in operativne podatke v zvezi s tem.

5. člen

V okviru boja proti terorizmu si pogodbenici izmenjujeta:

- informacije o načrtovanih ali storjenih terorističnih dejanjih, o načinih izvajanja in o uporabljenih tehničnih sredstvih za njihovo izvajanje;

- informacije o terorističnih skupinah in članih teh skupin, ki načrtujejo, izvajajo ali so izvedli teroristična dejanja na ozemlju ene od pogodbenic, in ogrožajo interese druge pogodbenice.

6. člen

Strokovno sodelovanje, predvideno na področjih v tem sporazumu, se med pogodbenicama predhodno pisno uredi po diplomatski poti. Po potrebi se lahko načini izvajanja predvidenih dejavnosti podrobno določijo v dodatnih dogovorih med pristojnimi organi.

7. člen

1. Vsaka pogodbenica financira sodelovanje na podlagi tega sporazuma v okviru svojih proračunskih sredstev.

2. Po potrebi pogodbenica prosilka zagotovi tolmača.

8. člen

Za izvajanje določb tega sporazuma si pogodbenici po diplomatski poti izmenjata podatke o pristojnih organih, odgovornih za izvajanje tega sporazuma in njegovih sprememb in dopolnitev.

9. člen

1. Za zagotavljanje varstva osebnih podatkov, ki se sporočajo drugi pogodbenici v okviru sodelovanja na podlagi tega sporazuma, je treba izpolnjevati naslednje pogoje:

- pogodbenica prejemnica lahko podatke uporabi zgolj v namene in pod pogoji, ki jih določi pogodbenica pošiljateljica, vključno z rokom, do katerega jih je treba uničiti;

- pogodbenica prejemnica pogodbenico pošiljateljico na njeno zahtevo obvesti o njihovi uporabi in o pridobljenih rezultatih;

- osebni podatki se pošljejo samo pristojnim organom, ki jih potrebujejo za opravljanje svojega dela;

- pogodbenica pošiljateljica zagotavlja točnost sporočenih podatkov, potem ko se je prepričala o nujnosti in ustreznosti njihovega sporočanja glede na želeni namen v skladu z zakonskimi in podzakonskimi določbami, veljavnimi v njeni državi. Če se ugotovi, da so bili poslani netočni podatki ali takšni, ki jih ni dovoljeno pošiljati, pogodbenica pošiljateljica o tem nemudoma obvesti pogodbenico prejemnico, ki popravi netočne podatke in uniči tiste, ki jih ni dovoljeno pošiljati;

- vsak, o katerem sta državi izmenjali osebne podatke, ima pravico do dostopa do tistih informacij, ki se nanašajo nanj. Ta pravica se izvaja ob upoštevanju prava pogodbenice, pri kateri jo državljani uveljavlja;

d'une infraction commise en violation de la convention unique sur les stupéfiants signée à New York le 30 mars 1961 modifiée par le Protocole du 25 mars 1972, la Convention sur les substances psychotropes signée à Vienne le 21 février 1971 et la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes signée à Vienne le 19 décembre 1988:

- d'informations relatives aux personnes participant à la production et au trafic illicites de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs, aux méthodes et aux moyens de transport qu'elles utilisent, à leurs caches et à leurs moyens de transport, aux lieux de provenance, de transit, d'acquisition et de destination des stupéfiants, des substances psychotropes et de leurs précurseurs, ainsi qu'à tout détail particulier relatif à ces infractions;

- d'informations opérationnelles sur les méthodes courantes du commerce international illicite des stupéfiants, des substances psychotropes et de leurs précurseurs, ainsi que sur le blanchiment des fonds en résultant;

- de résultats chiffrés des enquêtes et recherches en criminalistique et en criminologie menées dans les domaines de la production et du trafic illicite des stupéfiants, des substances psychotropes et de leurs précurseurs, et de leur abus;

- des résultats d'analyse d'échantillons de stupéfiants, de substances psychotropes et de précurseurs pouvant faire l'objet d'abus, ou d'informations techniques sur les prélèvements effectués;

- d'expériences relatives au contrôle et au commerce légal de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs, ainsi que des renseignements opérationnels s'y rapportant.

Article 5

Dans le cadre de la lutte contre le terrorisme, les Parties procèdent à des échanges:

- d'informations relatives aux actes de terrorisme projetés ou commis, aux modes d'exécution et aux moyens techniques utilisés pour l'exécution de tels actes;

- d'informations relatives aux groupes de terroristes et aux membres de ces groupes qui prévoient, commettent ou ont commis des actes terroristes sur le territoire de l'Etat de l'une des Parties et portent atteinte aux intérêts de l'autre Partie.

Article 6

La coopération technique susceptible d'être mise en œuvre dans les domaines mentionnés dans le présent Accord fait l'objet d'échanges préalables de correspondances entre les Parties par la voie diplomatique. En tant que de besoin, des arrangements complémentaires entre les autorités compétentes peuvent préciser les modalités de mise en œuvre concrète des actions qui auront été retenues.

Article 7

1. Chaque Partie finance la coopération sur la base du présent Accord dans la limite de ses ressources budgétaires.

2. En tant que de besoin, la Partie requérante assure le concours d'un interprète.

Article 8

Pour l'application des dispositions du présent Accord les deux Parties s'échangent par la voie diplomatique toute donnée concernant les autorités compétentes chargées de la mise en œuvre du présent Accord et de ses amendements.

Article 9

1. En vue d'assurer leur protection, les données nominatives communiquées à l'autre Partie dans le cadre de la coopération instituée par le présent Accord sont soumises aux conditions suivantes:

- la Partie destinataire de données nominatives ne peut les utiliser qu'aux fins et conditions définies par la Partie d'origine, y compris les délais au terme desquels ces données doivent être détruites;

- la Partie destinataire de données nominatives informe la Partie d'origine, à sa demande, de l'usage qui en est fait et des résultats obtenus;

- les données nominatives sont transmises aux seules autorités compétentes pour l'activité à laquelle ces données sont nécessaires;

- la Partie d'origine garantit l'exactitude des données communiquées après s'être assurée de la nécessité et de l'adéquation de cette communication à l'objectif recherché, conformément aux dispositions législatives et réglementaires en vigueur dans son Etat. S'il est établi que des données inexacts ou non communicables ont été communiquées, la Partie d'origine en informe sans retard la Partie destinataire qui corrige les données inexacts ou détruit les données non communicables;

- le droit d'accéder aux informations nominatives la concernant que les Etats ont échangées est donné à toute personne. Ce droit s'exerce dans le respect du droit de la Partie contractante auprès de laquelle elle le fait valoir;

– osebni podatki se morajo uničiti takoj, ko jih pogodbenica prejemnica ne potrebuje več, tudi če se njeni zakonski roki še niso iztekli. Pogodbenica prejemnica pogodbenico pošiljateljico nemudoma obvesti o uničenju podatkov z obrazložitvijo razlogov za njihovo uničenje;

– vsaka pogodbenica vodi evidence sporočenih in uničenih podatkov;

– pogodbenici sprejmeta vse potrebne ukrepe za varovanje sporočenih osebnih podatkov pred nedovoljenim vpogledom, vsako spremembo in objavo;

– ob odpovedi tega sporazuma, ali če ni podaljšán, je treba vse osebne podatke, zbrane na podlagi tega sporazuma, uničiti.

2. Če ena od pogodbenic, na katero je naslovljeno zaprosilo za sporočanje informacij v okviru tega sporazuma, oceni, da v skladu z njeno notranjo zakonodajo ugoditev temu zaprosilu ogroža temeljne pravice osebe, lahko to zaprosilo zavrne.

10. člen

1. Vsaka pogodbenica zagotavlja zaupno ravnanje z informacijami, ki jih kot takšne označi druga pogodbenica.

2. Vzorcev ali pri prepovedanih drogah, psihotropnih snoveh in njihovih predhodnih sestavinah rezultatov analiz teh vzorcev, predmetov in informacij, poslanih v okviru tega sporazuma, se ne sme posredovati tretji državi brez pisnega soglasja pogodbenice, ki jih je priskrbel.

11. člen

1. Ta sporazum začne veljati prvi dan naslednjega meseca po prejemu zadnjega uradnega obvestila, s katerim se pogodbenici obvestita, da so končani vsi notranjepravni postopki, potrebni za začetek veljavnosti sporazuma.

2. Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas.

3. Vsaka pogodbenica lahko odpove ta sporazum z uradnim pisnim obvestilom po diplomatski poti. Odpoved začne veljati tri mesece po tem, ko druga pogodbenica prejme uradno obvestilo. Odpoved ne vpliva na pravice in obveznosti pogodbenic, ki se nanašajo na dejavnosti, ki sta jih začeli izvajati v okviru tega sporazuma.

4. Spremembe k temu sporazumu se lahko sprejmejo na enak način kakor ta sporazum.

V potrditev tega sta pravilno pooblaščená predstavnika obeh pogodbenic podpisala in žigosala ta sporazum.

Sestavljeno v Parizu dne 10. oktobra 2007 v dveh izvirnikih v slovenskem in francoskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Vlado
Republike Slovenije:
Dragutin Mate l.r.

Za Vlado
Francoske republike:
Michèle Alliot-Marie l.r.

Pour le Gouvernement
de la République de Slovénie
Dragutin Mate m.p.

Pour le Gouvernement
de la République française
Michèle Alliot-Marie m.p.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 212-01/08-3/1
Ljubljana, dne 29. februarja 2008
EVA 1873-IV

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
France Cukjati, dr. med., l.r.

VSEBINA

37. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju na področju notranje varnosti med Vlado Republike Slovenije in Vlado Francoske Republike (BFRNV) 1381

